(194)

Vigo 26-1-60

Sr.D.CAMILO JOSE CELA
Palma de Mallorca

Querido Camilo:

Los dias van pasando y yo -por fas y por nefas- todavía no te acusé recibo del ejemplar que me enviaste de la maravillosa edición litográfica de Joan Miró. Es un tesoro. Vaya hoy para tí mi agredecida felicitación por esta joque incluso le ha gustado, y mucho, a los menos amigos de la pintura no figurati Y hablando de cosas figurativas he de decirte que estos dias pasados, por ver la nieve y asistir a la matanza del cerdo, estuve en mis montañas de Celanova y adquirí dos hermosos lacones, dos, con vistas a tu mesa. Como desde hace ya algún tiempo los aviones no vienen a Vigo, espero una coyuntura para mandar el paquete a Santiago para su facturación a Palma por via aérea. Será cuestión de dos o tres dias. Te los mandaré con sus correspondientes grelos de Santiago o Padrón, que son los mejores del mundo. Mañana, cuando regrese mi mujer, que está ausente, te enviaré unas letras con la receta de su preparación, pues aunque el plato es elemental tiene sus matices que es muy posible desconozcas.

Hablé en su dia con los de Monterrey respecto a tu "Pascual" en gallego. Me han dado un nuevo plazo. Si he de serte sincero te confieso, confidencialmente, que no les veo mucho entusiasmo "comercial" en la aventura. Me dá la impresión de que temen que la traducción no tenga mucho éxito en razón a que los posibles lectores de aquí sean ya dueños de un ejemplar en castellano y no les interese el texto gallego. No olvides que se trata de una editorial de "bolsillos vacios". ¿Por qué no me mandas unas dos o tres narraciones originales, para un pequeño volumen, que yo trasvasaría al idioma vernáculo? Nadie lo sabría y, por otra parte, tu harías la revisión definitiva del texto. No se trata de ninguna proposición inconfesable sino perfectamente lícita. Y de no ser dos o tres narrraciones, ¿por qué no me mandas tus poemas gallegos, de los cuales tengo yo algunas muestras magníficas? En cualquiera de los dos casos harias un gran servicio a la cultura gallega y a su literatura. Tu nombre, como el de un hermano mayor, respaldaría el de los que aquí andamos en estas luchas y tareas, y tendría una gran resonancia aquí y entre nuestros compatriotas de América.

Con saludos para tu mujer, recibeun cordial abrazo de tu incondicional

Celso Emilio Ferreiro

Querido Celso,
Me alegro que te haya gustado el libro-catálogo de Miró. Para abril pienso sacar el nº de "Papeles" dedicado a Picasso; ya veremos como se porta don Pablito.
Espero con verdadera ilusión los lacones y "nunca as mañes perdas". Chazo -gallega consorte- lo hace Gratante bien, pero tampoco sobra la receta de Mora. Gracias anticipadas.
No me explico mucho los miedos del editor. Mi Pascual Gratante en gallego, traducido por Risco y prologado por Otero Pedrayo, debe venderse bien, aunque los primeros compradores conozcan ya la versión castellana. Me duele que nuestros paisanos sean tan timoratos y cicateros, y me duele aún más después de haber visto al Pascual Gratante en catalán. ¡Allá ellos! Trata de animarlos, aunque sin forzar las cosas lo más mínimo. Me haría gran ilusión, pero no con mi sistema el obrar a contrapelo de las gentes y sus pareceres.
No tengo más poemas gallegos que los tres que publiqué en "Papeles" y ya conoces. Tampoco tengo ningún texto inédito, que pudiera verterse al gallego. Ni estoy, por último, muy convencido de mi derecho a firmar una versión no mía.
Si piensas que soy un estúpido puritano, quizás no yerres. He prestado a Galicia y a su cultura todos los servicios que he podido, y pienso seguir haciéndolo. Pero la Galicia capitaneada por los Cunqueiro y los Cartoviejo -la Galicia del resentimiento y de la adoración al poder constituído- me es inútil y no puede ocasión de divertirnos los hechos. Bien mirado -y aunque me duela- me es lo mismo porque yo no me muevo por razones políticas sino por históricas (perdóname la pedantería en el señalamiento) y sé bien que la Galicia eterna, la que queda detrás de las muecas de los pedigüeños, acabará por darme la razón algún día, debo portarme bien, debo seguir portándome bien. Tú, y Paco del Riego, y los Alvarez Blázquez, y tantos y tantos más, sabéis que estoy en el buen camino. Los demás, los eternos ordeñadores de la pródiga ubre del favor oficial, ni me importan. Con vosotros me gustaría tener más contacto, pero para ello sería necesaria mi presencia en Galicia y para regresar al país me faltan, por lo menos, siete años. No olvides que soy un emigrante y que, como tal, debo cubrir las etapas juristas de antemano, antes de volver a la tierra en que nací.
Me gustaría verte por Palma. Este año no habrá Conversaciones Poéticas porque quiero que quede clara y patente mi posición marginal (también renuncié a la presidencia de los jurados del Premio Nacional y del Ciudad de Palma). Pero para Mora y para tí siempre hay en mi casa un techo y un plato a la mesa. Y ofrecidos muy de corazón. Anímate y marca tú mismo la fecha.
Un fuerte abrazo de tu muy amigo,